

1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - British Library

Auteurs : Plantin, Christophe

Description matérielle de l'exemplaire

Format4°

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1325

Titre longTHESAVRVS // THEVTONICÆ // LINGVÆ. // Schat der Neder-duyt= // scher spraken. // Inhoudende niet alleene de Nederduytsche woorden / maer // oock verscheyden redenen eñ manieren van spreken / // vertaelt ende ouergeset int Fransois ende Latijn. // Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairem~et // Flameng, traduit en François & en Latin. // [marque typographique] // ANTVERPIÆ, // Ex officina Christophori Plantini // Prototypographi Regij. // M. D. LXXIII.

Imprimeur(s)-libraire(s)Plantin, Christophe

Date1573

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et coteLondon (UK), British Library, General Reference
Collection 1474.c.26 et 827.eee.9

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation[British Library](#)

Sources de la numérisationPhotographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisationNumérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Antwerpen (Be), UAntwerpen - Bibliotheek Stadscampus, Special Collections [MAG-P 14.66](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Antwerpen (Be), Museum Plantin-Moretus, Prentenkabinet, Preciosa [A 1167](#)
- Greifswald (De), Universitätsbibliothek Greifswald, [542/Bo 41 4°](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- Lyon (Fr), Part-Dieu, Silo ancien, [103644](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.
- New Haven (US-CT), Yale University, Beinecke Library, [Ha49 +573t](#)
- Paris (Fr), Bibliothèque interuniversitaire de la Sorbonne, Réserve [RXVI 1468](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesAnnotation manuscrite sur la page de titre.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : British Library
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Plantin, Christophe, 1573 - Christophe Plantin - Trésor du langage bas-allemand - British Library, 1573

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 14/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1325>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 04/12/2016 Dernière modification le 07/10/2024

THESAVRVS
THEVTONICÆ
LINGVÆ.

Schat der Neder-duyt-
scher spraken.

Inhoudende niet alleen de Nederduytsche woorden, maer
ook verscheyden rethorici en manieren van spreken /
vertaelt ende vergelyket mit Franfois ende Latyn.

Thresor de langage Bas-alman, dict vulgairement
Flameng, traduit en François & en Latin.



*Les brevetez
de ce dictionnaire
M. de la Roche
1603*

ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.

M. D. LXXIII.

THESAVRVS
THEVTONICÆ
LINGVÆ.

Schat der Neder-duyt-
scher spraken.

Inhoudende niet alleen de Nederduytsche woorden, maar
ook verscheyden redenen en manieren van spreken /
vertaelt ende ouergeset int Fransois ende Latijn.

Thresor du langage Bas-alman, dict vulgairement
Flameng, traduit en François & en Latin.



*Le libraire...
Ant. de...
M. de...
T. de...*

ANTVERPIÆ,
Ex officina Christophori Plantini
Prototypographi Regij.

M. D. LXXIII.

A MESSEIGNEURS
MESSIEURS LES SUPERIN-
TENDENS, DOYENS, ET HONORABLE
college de la confrerie de S. Ambroise, Salut.

MESSIEURS, pour ne vous tenir en doubte aucunement, ou vous donner la peine de lire quasi toute ceste miene dedicatoire, ou discours de l'occasion qui me meut premierement à commencer, & depuis à poursuiure l'amas de ce Dictionnaire Flameng- françois- latin, auant que peussiez entendre la cause qui m'incite à le vous dedier & offrir; & ne vous simuler quelques occasions saintes, ie vous dy tout en un mot, que le prouffit, que i'en espere de vous, me le faict faire: l'attente duquel aussi, à dire le vray, m'incita passe vingt ans ou enuiron, d'essayer à en tuer les premiers traicts; ne pensant rien moins alors, ny quelques annees depuis, qu'à le diuulguer, ou le mener iamaïs à ce point, auquel maintenant ie le vous presente. Car le seul desir, qui me print en ce temps-là, d'entendre la langue vulgaire des Pais de par-deça (où quelques annees parauant i'auois esleu ma demeure, & esté receu au nombre des Bourgeois de ceste noble & tant bien renommee ville d'Anuers) & le peu de loisir que i'auois de m'assubiection sous quelque vn qui m'eust instruit à entendre ledict langage, m'esguillonna de mettre la main à ramasser, & mettre comme en certains monceaux & ordres des lettres, les mots que premiere- ment i'en rencontrois, ou qui se presentoyent sous ma plume; pour avec loisir par apres m'informer de la signification & propriete d'iceulx, & à m'en aider au besoing.

Et desia en auois faict quelque bon tas, quand ie fu aduertty, que non seulement quelques personages plus idoines à cela, & de meilleur loisir que moy, auoyent entrepris ce labeur, mais aussi que M. Gabriel Meurier, personnage des plus renommez pour lors à enseigner diuers langages vulgaires en ceste mesme ville, auoit desia le mesme ouurage, & d'autres encores seruans au mesme subiect, tous dressez & prests à imprimer, ce que l'effect demonstra assez, quand, peu de mois apres, il commença heueusement à les donner en lumiere.

Cela me fist refroidir la chaleur de mon entreprinse, que puis apres ie quistay du tout, m'estant donné espoir nouveau, que certains personages, lesquels, à l'imitation des autres Nations, on me disoit traualier plus oultre, nous donneroyent peu apres quelque plus ample Dictionnaire en ceste dicte langue. Mais auant vainement attendu quelque temps, & voyant que (l'un, peut estre, s'attendant à l'autre) nulluy n'aduançoit l'ouurage, ce premier desir s'excita derechef, & s'augmenta tellement en moy, que, me sentant desia

fourré si auant es affaires de nostre laborieuse, soucieuse & coustageuse imprinectie, qu'il ne me reistoit aucun moyen de luy desrobber quelques heures à poursuiure nostre amas commence: tant s'en falloit que j'eusse peu auoir loisir (comme apprentif nouveau destitué de maistre) d'en aller ça & là demander l'interpretation & vsage, qu'il me vint en volonté de chercher quelqu'un, qui à mes despens peust & voulust entreprendre de me recueillir & mettre en ordre vn Dictionnaire Flameng-François aussi ample qu'il luy seroit possible, & y adiousta aucunes manieres de parler, pour apprendre quelque vsage des mors.

Cerchant tel personnage, il m'en print comme il feroit à quelqu'un, qui s'enquestant soigneusement, & voulant choisir quelque Architecte ou maistre maillon industrieux pour luy dresser quelque bastiment commode; s'adresseroit à plusieurs pour entendre leur aduis: & les trouuant (comme il aduient souuent) differents d'opinion & d'ordonnance, commanderoit à chascun des plus experts d'entre eulx, de luy fabriquer vn modele de sa conception; a ce que finalement, sur la conference des commoditez & incommoditez de chascun d'iceux, il peust plus facilement & seurement arrester le plan, & la montee de son futur edifice.

Car m'estant adressé à diuers personnages, que j'estimois suffisants pour satisfaire à mon dessein, & les trouuant de differente opinion touchant la maniere d'y proceder, ie me resolu d'accorder separement avec quatre, à mon aduis, des plus capables pour ce faire. Et, pour ne les forcer de leur naturel ou inclination, & les rendre d'autant plus volontaires à la besongne, ie permis à chascun d'eux (sans que l'un sceust rien de l'autre) de prendre & continuer tel ordre que bon luy sembleroit: esperant que chascun m'ayant rapporté son ouurage, nous les ferions conferer ensemble, & rapporter les commoditez de l'un à l'autre, pour en dresser puis apres quelque forme de bastiffage.

Or l'un trouua bon de tourner tous les mors & quelques phrases du Dictionnaire Latin-François en Flameng, & aussi tout d'un train les escrire à part en certain ordre alphabetique.

L'autre print les mors du Dictionnaire François-Latin, qu'il tourna en Flameng, les redigeant semblablement en l'ordre de l'A, B, C.

Le troisieme recueillit de tous les Dictionnaires Flamengs que ie luy peu trouuer, & de l'Aleman (car ie fournissois à vn chascun d'eux tous les liures qu'ils me disoyent leur estre propres) les mors qu'il pensoit conuenir à l'entreprinse, & les reduisoit en l'ordre des lettres selon le Flameng, y adioustant l'interpretation Latine apres.

Le quatrieme en fist aussi comme bon luy sembla. Peu de temps apres, vn (comme pour arres des ses labeurs) me deliura les mors Latins tournez en flameng: desquels ie ne faisois qu'acheuer l'impression, y ayant entremis les mors Grecs & François; quand certaine autre rencontre aduersé arresta de pres l'entier cours de mes efforts. Quelque temps apres toutesfois, ayant prins courrage, aucuns de ces entrepreneurs m'apporterent leurs copies: lesquelles ie leur fis conferer ensemble; & ordonnay d'adiouster des autres au plus

plus capable exemplaire les mots qu'ils trouueroyent, ou s'aduifoyent ce pendant y defaillir, & y estre conuenables. Cecy faisant, il s'en trouua tant, que qui ne scait la pluralité d'yeulx ioincte ensemble veoit d'auantage qu'il y en auoit que les marges, pour amples qu'elles fussent, ne les sceussent comprendre. Par quoy fismes adiouster du papier entre chacun feuillet, & puis apres transcrismes de faire: ainsi qu'en monstrasmes alors certaines feuilles à nos amis, auxquels elles plaisoyent mieulx qu'à nous; qui, voyant que chacun iour nous y apportoit quelque chose d'aduantage, non seulement cessasmes d'imprimer, mais, comme baliffieur trop curieux en heritage nouvellement acquis, contrasmes de faire encores reueoir, & augmenter les parties de ce modele par d'autres maistres: pensants rendre du premier coup ce Dictionnaire autant complet qu'il seroit possible.

Mais quoy! l'experience nous a monstré, qu'entreprendre d'amasser & ordonner premierement vn Dictionnaire absolu en quelque langue vulgaire, tirer, ramasser, & mettre en ordre toutes les pierres d'vne certaine quatrieme abondante en toutes sortes de pierres propres à dresser & aonner toutes manieres & ordres d'edifices, pour sumptueux & amples qu'on les peult imaginer. Car chascun iour & personne peut à toutes rencontres y apporter quelque chose, & n'y auroit iamais fin d'employer papier & ancre. De sorte que toutes choses bien examinees & considerees, ie prins resolution, il y a quelques anneés, de faire escrire de noz caracteres d'imprimerie ce nostre exemplaire en tant d'autres, que chascun qui voudroit, en peult auoir vne copie; l'vn pour s'en pouuoir seruir ainsi qu'il est, en attendant mieulx; l'autre pour veoir ce qu'il y defaut, & l'y pouuoir adiouster: afin de le rendre peu à peu tel, qu'il se puisse au moins esgaler à ceux des autres nations, qui ainsi de iour à autre ont de longue main amplifié ceux de leur langue, & rendu tels qu'ils sont.

Et, suyuant ceste conclusion, auions desia deuât cinq ans imprimé les douze premieres feuilles de ceste impression; quand autres plus grandes charges à nous imposees nous la firent cesser derechef, & differer iulques enuiron le commencement du mois de Iuin dernier passé; que, les grandes Bibles Royales, & autres grandes ceuures à nous commises, par la grace de Dieu acheuees, l'arrestay encores vne fois, comme en sentence definitive, d'acheuer ladite impression commencee, sans vouloir plus permettre (comme parauant ie l'auois tousiours fait) qu'aucuns de mes correcteurs ny autres adioustassent, ou changeassent plus rien en la copie tant de fois rescripte. Car autrement ie voyois, que iamais n'eussions en la fin de la premiere impression de ce Dictionnaire. Lequel apres tant d'annees, de rencontres, de dilations, & de fraiz, estant par la grace de Dieu & la faueur de mes amis acheué d'imprimer, à qui l'eussay-je peu mieulx adresser & offrir, pour en retirer le proffit & vtilité que ie pretens & pourchasse, qu'à vous, Messieurs, qui, par vostre sçauoir & experience acquise en instruisant la ieunesse, & par la dextente de

voz esprits, & observations faictes en voz estudes, pouvez non seulement m'aider & faire prouffit, chascun en son endroict, à l'augmentation, aornement, & si iamais faire le peut l'accomplissement ou perfection de ce modelle du futur bastiment, mais aussi defendre ce mien tel quel effort & entreprendre de vouloir entendre la langue des pais où est mon habitation: & par quel moyen faire seruice à quiconques, par l'intelligence de l'une de ces trois langues, Flamengue, ou basse Alemande, Françoisse, ou Latine, taschera d'aprendre la vraye signification des mots de l'une des autres, & quelques phrases ou manieres de parler en icelle.

Lesquels deux poincts, de m'aider & defendre en cela, s'il vous plaist de m'accorder & tenir (comme ie me persuade que vous ferez tresvolontiers en chose à vous si facile & honeste) ie confesseray par tout franchement auoir touché le blanc auquel i'ay visé & me souciety bié peu des emulations de ceux, qui par ie ne sçay quelle mienne dure destinee, semblét estre secéz pour espier ce que nous faisons: & cōme nous mesnagers, prendre soigneusement garde, non seulement à se seruir des exemples corrigez, aornez, ou faicts aux despens d'autrui, & les appliquer & tourner hardiment & sans peur de rien hazarder, en leur propre nom & prouffit, mais aussi à se moquer (comme prudens en leurs affaires) d'entre nous pauures fors curieux (comme ils disent) d'employer ainsi constamment noz labeurs, temps, esprit, faueurs, facultez, & credit à illustrer ou donner grace à quelques ceuures des anciens, ou bien à en faire proiecter quelque nouvelle pour leur seruir de patron sans leurs despens: esperant au moins que tels garderont prudemment d'employer leurs deniers à l'imitation de ce nostre modelle, iusques à ce que par le moyen susdict, avec l'amas nouveau des autres belles pierres que de nostre part continuons de faire titer, recueillir, & amasser de toutes parts, & le vray moyen que de iour à autre nous attendons du plus ingenieux, expert & mieux entendu architecte de ce temps de donner vn ferme & immuable fondement à tel ceuvre, il s'en puisse finablement sonder & dresser vn grand, ample & assez riche Palais pour y loger Rois & Princes & toute leur cour, offices & seruites avec ce qui en depend. Chose que pouuons bien esperer & deliuer, & qui peut bien aduenir: mais aussi, Messieurs, de peur qu'en discourant ainsi de noz espoirs (comme la bonne femme des œufs de la poule qu'elle portoit au marche, qui es discours de sa fantasia les auoit desia multipliez & conuertis en iument & poulain hennissant, quand sautelant de sa ioye vaine elle en fist vn gaschis sur le paue) ne bastissions des chasteaux en l'air, & que tout s'en aille en fumee, & que (à mon dommage & celui des attendans mieux) aucun ne differe d'achepter & se seruir de ceste ceuvre pour attendre l'autre, ie delire chascun estre aduerti, qu'il aura iour & an de terme pour lire, feuilletter, & brouiller cestuy-cy. sans la distribution duquel aussi bien ne serois pas d'ais de commencer l'autre, & ne le pourrois faire premierement sans me discommoder, & meispriuer nostre vtilité: laquelle il nous conuient doreseauant poursuivre & empoingner à toutes occasions honestes, & que ie sçauray ne porter preiudice à quelque personne genereuse & de franche condition.

Car

Car quant à ceux qui (pensants tout leur estre deu) se rongent le cœur de
veoir prouffiter autrui, ainsi comme ie ne veux augmenter leur affliction ton-
gearde, aussi ne veux-ie pour icelle negliger aucun moyen vertueux de tirer
prouffit d'ou, & de ceux que ie pourray le faire par honneur. Et tel est celuy
que i'attens de vous, Messieurs, auxquels tous, pour la conclusion de mon di-
re, ie supplie de prendre & interpreter en aussi bonne part ceste mienne fa-
miliarité de parler; de laquelle i'vse enuers vous par tout le discours narratif
de ceste mienne dedicatoire; comme si i'auois tasché à desguiser la matiere,
& vser des mots les plus dorez, exquis, & tirez des mieux disants Orateurs, &
des sentences les plus notables qui se puissent trouuer es œuvres des plus
graves Philosophes du temps iadis. Vous asseurant qu'elle n'en est moins ve-
ritable, ny procedante de moindre affection enuers voz bonnes graces: aus-
quelles ie me recommande, & prie Dieu vous augmēter les siennes. De no-
stre imprimerie à Anuers, ce xiii. de Feburier, l'an M. D. LXXIII.

*Vostre humble seruiteur
à commandement*

Christophe Plantin.

S V M M A P R I V I L E G I I I.

R E G I Æ Maiestatis priuilegio cautum est, ne quis citra voluntatem Christophori Plantini, *Thesaurum Theutonica lingue, seu Dictionarium Germanico-Gallico-Latinum*, ante hac nō impressum, hoc vel vlllo alio modo digestum, inuersum, compositum, aut in compendium redactum, ante decem annos imprimat, vel alibi impressum in has regiones importet venalēmye habeat, aut quouis modo distrahat. Qui secus faxit, tum confiscationis librorum, tum verò decem florenorum pro vnoquoque exemplari pæna fisco Regio & ipsi Plantino exoluenda multabitur: vt latiùs expressum est in litteris Regiis Datis Bruxellæ, 1111. Februarij, M. D. LXXII. stylo Brabantiaë.

Subsign.

I. De Perre.

De Neder-duytsche Sprake, in't François
ende Latijn ouergheset.

Le langage Bas-alleman traduit en
François & en Latin.

A Be ce. Va alphabet. Alphabetum.
Abecce tonghe. Abecceaire, apprenant
son abecce. Alphabetarius, elementarius
puer, elementa prima discens puer.
den Abecce leerē. Apprendre son Abec-
ce. Discere elementa.

Abbaye. Abbatis, canonicum, canonicus.
Abbeſſe. Abbatissa, antistita, antistita.
Abbe. Abbas, canonicus, antistites gen. com. bet. archa.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.
Abel. abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

quem spectare aliquem.
Nicht daer op/hebtter acht op. Pren garde à cela. Ha vide,
obserua, animam illi rei adhibere.

Nicht hebbter op eenich dinc. Qui prend garde à quelque
chose. Animaduertere, inspicere, inspicere.

Nicht hebbunge. Esgard. Obseruatio, notatio.
Nicht enen op achten. Ne se chaloit de rien. Neglex
gentur habere, nil pensi habere, ne dignum quidem parare va
rem aliquam.

Nicht enen voor achten. N'en faire compte, estimer pour
rien. Nouisfacere, facisfacere.

Nicht en achtet niet. Le n'en tien compte. Nihilipendo, in
non facio, facisfacio.

Acht en van werden houden. Tenir en honneur
auoir en reputation. Commendare, in existimatione habere,
putare, pendere.

D'en soo veel als d'ander achten. Estimer l'un autant
que l'autre. Ponere in aqua, vel pari laude.

Hooch, oft seer achten. Fort estimer, magnisfacere, magni-
pendere, magniputare, multiputare, magni vel magne estimare,
dignari.

Hem seluen achten. S'estimer. Mirari se.
Niemanden achten dan hem seluen. N'estimer que soy.
Ducere pre se neminem, vel putare: infra se omnes ducere.

Ich achte dat soo veel oft ghyt my ghedaen hadst. Je
l'estime autant comme si tu me l'auois fait. Id ita ac
pio, vt mihi a te factum putem.

Niet achten eenich dinc. N'estimer rien quelque chose.
Nouisfacere, nihilisfacere, pro nihilo putare, pro nihilo ducere, vel
ducere: nullo loco numerare rem aliquam.

Ich en achte dat niet. Je n'estime pas cela. Id nihil puto, vel
pro nihilo.

Ich en achts niet een hayt. Je ne l'estime pas vn poil.
Pili non facio.

Men acht hem niet. On ne l'estime point, on n'en tient
cōpte. Non estimatur, nihil sit, non est in precio, nō reputatur.

Men acht son swijgē voor hoouerdijge. On estime la si-
lence pour orgueil. Silentium ipsius in superbiam vertitur.

Acht en schatten. Priser la valeur d'une chose. Estimare,
re, estimationem alicuius rei facere, censere, appreciare, taxare.

Achttinge/merginge. Estime, euident. Arbitratio, existi-
matio, autimatio.

Achttinge/schattinge. Prisec, estimation. Estimatio, indi-
catio, consusio.

Achtsaem. Estimable, notable, ou à estimer. Estimabilis,
obseruabilis, vel obseruandus, estimandus.

Achtsaemheyt. Estimation, loing, reputation. Estimatio,
cura, reputatio.

Achter. Derriere. Post, retro. Ende werdt by de Neder-
duytsche Taelba ofte woorden gestelt hem scheydē.

de in de Coniugatie/wepnich wengenomen. Et se cō-
pose en Bas-alman avec les verbes, se separant en la Cō-
iugaison, excepté bien peu. Et componitur cum verbis Con-
iugationis, separando se in Coniugatione, paucis exceptis: vt Ach-
terlaten/ich laet achter, &c. Je laisse derriere. vide in-
fua.

A

De Neder-duytsche Sprake, in't François
ende Latijn ouergheset.

Le langage Bas-alleman traduiet en
François & en Latin.

A Be ce. Vn alphabet. Alphabetum.
Abecce ionghe. Abecedaire, apprenant
son abecce. Alphabetarius, elementarius
puer, elementa prima didicius puer.
den Abecce leere. Apprendre son Abec-
ce. Discere elementa.

Abbaye. Abbaye. Abbatia, canobium, canobiarum.

Abbeysse. Abbeysse. Abbatissa, antistita, antisteta.

Abbe. Abbe. Abbas, canobiarum, antisteta gen. com. thet. patriarcha.

Abelboom. Aubeau, tremble, ou peuplier blanc.

Abbeboom.

Abbeelen dat van abeelen is. d'Aubeau, ou de tremble. Poz

puer a. um.

Abel. Propre, idoine, habile. Appositus, concinnus, accommo-

datus, habilis, idoneus.

Abelheyt. Propreté, & bien seance, iolueté, elegance. Ha-

bilitas, concinnitas, concordantia.

Abelich. Proprement, ioliment, elegamment. Concordenter,

apert, appositus, concinne.

Abfoueren/ontfien. Abfouere. Absoluere.

Abfoueren/ &c. vide Afhouden.

A C.

Accorderen/ouereencomen. Accorder. Concordare, assenti-

re, consentire, conuenire.

accorder. Accord, concorde, consentement. Consensus, ut. pa-

lum, consensus, conuentio.

Accufteren/befcudigen. Accufter. Accusare, inculpare, deferre.

Accufatie/accufieringhe. Accufation. Accufatio, inculpatio,

delatio.

Achtbaer/achtbaerlick. Estimable, honorable, prifable.

Aestimabilis, le. fpeclabilis, e.

Achten/meynen. Estimier, cuidoer. Arbitrari, existimare, puta-

re, opinari, veri, autumare, censere.

Ick achte. L'estime, ou ie prise. Arbitror, existimo, in existi-

matione habeo.

achten verlozen te zijn/ ende geen hope meer daer too

hebbē. Estimier pour perdu, sans en auoir plus d'efpoir.

In perditis & desperatis habere.

Op acht hem seluen onweerdich. Il s'estime indigne.

Deputat se indignum.

Op acht dat al booz ghewin. Il estime tout cela gaignas-

se. Id omne deputat esse in lucro.

Woo een eerlick man achten. Estimier homme de bien.

Pro vice proba habere, bene existimare de aliquo, censere aliquē

virum proum.

Woo vriendfchap oft weldaet achten. Estimier plaisir,

ou bienfaict. Pro beneficiis habere.

Achten/oft acht hebben/mercken. Noter, auoir ef-

gard, Merquer. Obseruare, notare, animaduertere.

Op een werck achten/oft acht hebben. Auoir esgard à

quelque besogne. In opus aliquod vacare.

Erftlick op eenich dinc acht hebben. Auoir songaeux

efgard à quelque chose. Obseruationi operam dare.

Op remanden bliftich acht hebben/oft achten. Prendre

diligentement garde à aucun. Componere vultus suos ad ali-

quem, fpeclare aliquem.

Acht daer op/hebtet acht op. Pren garde à cela. Hoc vide,

obferua, autum illi rei adhibere.

Acht hebber op eenich dinc. Qui prend garde à quelque

chose. Animaduertor, infpektor, efspici.

achtebbinge. Efgard. Obseruatio, notatio.

Negens op achten. Ne se chaloit de rien. Ne glis-

genter habere, nil pensi habere, ne dignum quidem putare in

rem aliquam.

Merghens booz achten. N'en faire compte, efimer pour

rien. Nauisfacere, fpecisfacere.

Ick en achtes niet. Je n'en tien compte. Nihilipendo, In me

non facio, fpecisfacio.

Achten/ van weerden houden. Tenir en honneur

auoir en reputation. Commendare, in existimatione habere,

putare, pendere.

Wen soo veel als d'ander achten. Estimier l'en autant

que l'autre. Pondere in aqua, vel pari fande.

Wooch, oft seer achten. Fort estimier. Magnifacere, magni-

pendere, magniputare, multiputare magni vel magno efimare,

dignari.

Hem feluen achten. S'estimer. Mirari se.

Niemanden achten dan hem feluen. N'estimer queloy.

Ducere pra se nomen, vel putare: infra se omnes ducere.

Ick achte dat soo veel oft ghyt my ghedaen hadft. Je

l'estime autant comme si tu me l'auois fait. Id a acri-

pio, ut mihi a te factum putem.

Niet achten eenich dinc. N'estimer rien quelque chose.

Nauisfacere, nihilifacere, pro nihilo putare, pro nihilo ducere, el

duclare: nullo loco numerare rem aliquam.

Ick en achte dat niet. Je n'estime pas cela. Id nihil puto, vel

pro nihilo.

Ick en achtes niet een hapt. Je ne l'estime pas va poil.

Pili non facio.

Wen acht hem niet. On ne l'estime point, on n'en tient

cōpte. Non efimatur, nihil fit, non est in precio, nō reputatur.

Wen acht fqn fwigē booz hoouerdne. On estime la fi-

lence pour orgueil. Silentium ius in superbiam vertitur.

Achten/fchatten. Priser la valeur d'une chose. Estimare,

efimationem alius rei facere, censere, appreciare, taxare.

Achteinge/meyninge. Estimie, cuidoer. Arbitrari, existi-

matio, autumatio.

Achteinge/fchattinge. Prisée, efimation. Afimatio, inli-

catio, cenfufus.

Achfaem. Estimable, notable, ou à efimer. Afimabilis,

obferuabilis, vel obferuandus, efimandus.

Achfaemheyt. Efimation, loing, reputation. Afimatio,

cura, reputatio.

Achter. Derniere. Post, retro. Ende wertt by de Neder-

duytsche Verba ofte woorden gefelt hem fcheydē-

de in de Coniugatie/ wepnich wtgenomen. Et le cō-

poft en Bas-alman avec les verbes, le feparant en la Cō-

rugafion, excepté bien peu. Et componitur cum verbis & en-

tonictis, feparando se in Coniugatione, paucis exceptis, et Ach-

terlaten/ ick laet achter, &c. Je laiffe derrière. nō in-

A

fia.

344.

nicht.

[illegible]

champs. *Arator, agricola, agriculator, varicola, colonus, greger, heremeter, vide Lintmeter.*
Pekernuff. Ficus, henné, ou furnier à fumer la terre. *Finnis, betanica.*
Pekernuffen. Fumer la terre, ou les champs. *Stercorare agrum.*
Peken ackert. Ou labourer la terre. *Arator.*
Pekerboze. Vu seillon. *Sulcus, vide Gtoze.*
Pekerbozen. Seillonner la terre. *Sulcare, impingere.*
Pekten/acktenboom/abick/milden blit. *Kichle, Phebus, chamaecistis herb.*
Pette/arnslaginge in't rechte. Action en droit. *Actio.*
Pobert/oste Aber. Vne vipere, serpent. *Vipera.*
Pobert geslachte. Lignée de vipères. *Generatio viperarum.*
Podel. vide Edelheyt. &c.
Podem Asem/oste atjem. Haleine, respiration. *Haleus, anhelus, respiratio, flamen.*
Stincke adem/oste Asem. Puante haleine. *Gravis halitus, grauis oris, graueolentia halitus, non grauis, cuncta.*
Al mer renen adem. Tout d'une haleine. *Uno spiritu.*
Ademachtich. Haleineux, haleteux, respirable. *Respirabilis, le.*
Ademader/Slachader. Artere, veine ou gist la respiration de la vie, le poulx. *Arteria, pulsantis vena, vena.*
Adembofsch/Nozt van asem. Court d'haleine, poulxif. *Aspiration, anhelator, anhelos, suspiriosus.*
Adem onthouden. Retenir son haleine. *Halitum comprimere, animum continere.*
adem verhalen/adem vaten/Sich verblasen. Aspirer & respirer, reprendre son haleine. *Halitum recipere, vel animum recipere, respirare, animum subducere.*
Ademen/oste asemen. Halener, haleter, rendre haleine. *Spirare, halare, exhalare, anhelare, flare.*
Ademsgat/ademiloch. Souspirail, trou par ou sort l'haleine, ou l'air. *Spiramentum, spiraculum.*
Ademtocht/ademinghe oft aseminghe. Respiration d'haleine. *Halatio, exhalatio, spiramentum.*
Koizen adem. Courte haleine. *Angustus spiritus, suspirium, dyspnœa.*
Ader. Vne veine. *Vena.*
aderken. Petite veine. *Venuia.*
aderachtich. Veinu, plein de veines. *Venosus, arom.*
A D E R E N van gout ende siluer. Veines d'or & d'argēt. *Vena auri & argenti.*
Witte langhe aderen in de steenen. Veines de pierres longues & blanches. *Tenia, arom.*
Aderen in malkanderen gheblochten en ghebouden. Veines entrelacées & pliées l'un par mi l'autre. *Vena et arteria toto corpore intexta.*
De aderen slaen/oste kloppen. Les veines battent. *Mouere, vel saliant.*
Aderkens/aderdacykens inde bladerē der boomē. &c. Petites veines, ou filets es fueilles d'arbres, &c. *Fibra, arborum.*
Aderlaten. Saigner la veine. *Mittere sanguinem, scindere, ferre venam, detrabere sanguinem, incidere venas, pericindere venam, sanguinem detrabere venis.*
aderlater. Saigneur de veines. *Scissor venarum, extractor sanguinis.*
aderlatinghe. Saignée. *Detractio sanguinis, emissio sanguinis, phlebotomia.*
Adick. vide Achten.
Domministratie/ vide Wendeninghe.
Douerspartije. Partie aduëse. *Aduersarius, pars aduersa.*

Gedruckt t Antwerpen ten huylse van Chri-
stoffel Plantijn des Conincks Drucker/int
iaer M. D. lxxij. den xxix^{en}. Januarij.

A Anuers, de l'imprimerie de Christophle
Plantin imprimeur du Roy, l'an M. D. LXXIII.
le xxix. iour de Ianuier.

*Excudebat Antuerpiæ Christophorus Plantinus
typographus Regius, anno M. D. LXXIII. XXIX.
Ianuarij.*



